



## ONDAREAREN EUROPAKO JARDUNALDIAK JORNADAS EUROPEAS DEL PATRIMONIO

# BIZKAIA

BURDINAREN PAISAIK ★ 2006 ★ LOS PAISAJES DEL HIERRO



Urriak 6, 7, 8 / 13, 14, 15

### Europa, guztion ondarea

Seigarren urtez segidan, Bizkaia bat egingo du Europako ondarearen jardunaldiak izeneko ospakizun handiarekin. Egun gutxi batzuetan zehar, bizkaitarrek eta europarrek aukera berdingabea izango dugu gure monumentuen ondare aberatsaz gozatzeko. Askotariko osagaiak dituen kultur ondarea da, baina, era berean, gu guztiona dena.

1991n hasi ziren jardunaldiak egiten, eta ordudanik gero eta estatu gehiago lotu zaizko egitasmo honi. Iazkoan, 48 estatuk parte hartu zuten, eta horien bitartez sortutako jardueren 20 milioi lagunek baino gehiagok gozatu ahal izan zuten.

Aurreko urteetan bezala, Bizkaian bada jendearen arreta bereganatu nahi duen gai jakin bat, gure ondarearen alderdi nabarmen bat ukitu nahi duena. **Burdinaren paisaiak** leloa ardatz hartuta, zenbait jarduera antolatu dituze gure lurraldearen historian sakon errrotuta daigoko alderdi bat gogora ekarteko asmoz, alegia: burdin minerala. Eta gogorazte arketako hori hainbat ikuspegitik egin nahi dute: meatzaritza, paisaia, eraiki zuten ondarea...

Egia da, alde batetik, Foru Aldundiak duela jardunaldi horiek sustatu eta koordinatzeko ardura, baina, beste alde batetik, egitasmo hau ez zen gauzatuko urte ezkimen honekin bat egin duten hainbat udal, enpresa eta bestelako erakundek gogoz esku hartu ez balute. Zalantza barik, jardunaldien arrakastaren zati handi bat erakundeen arteko elkarlan horri zor zaio, eta zalantzak ez da ere, datozen urteetan elkarlana are zabalagoa izango dela.

Beraz, ez da besterik geratzen bizkaitarrei gonbita egitea baino, ospakizun handi honetan parte hartu eta gure ohiko ingurunean alderdi berriak ezagutu dituzten. Bizkaitarren interesa eta gogo bizia dira, ezbairik gabe, ekimen honen benetako indarra.

6, 7, 8 / 13, 14, 15 de octubre

### Europa, un patrimonio común

Por sexto año consecutivo Bizkaia se suma a la gran celebración que constituyen las Jornadas Europeas del Patrimonio. Durante unos pocos días, vizcaínos y europeos tendremos una oportunidad única de disfrutar de nuestro rico patrimonio monumental; una herencia cultural muy diversa, pero que a la vez nos pertenece a todos.

Desde que en 1991, iniciaran su andadura, un número creciente de estados se han ido incorporando a este programa. En la pasada edición 48 estados han tomado parte, generando actividades que han sido disfrutadas por más de 20 millones de personas.

Como en ediciones pasadas, en Bizkaia, un tema específico pretende atraer la atención del público hacia un aspecto relevante de nuestro patrimonio. El lema **Los paisajes del hierro** es el eje temático de una serie de actividades orientadas a recuperar la memoria de algo tan profundamente ligado a la historia de nuestro territorio como es el mineral de hierro, desde una perspectiva múltiple: la minería, el paisaje, el patrimonio construido...

Si bien es cierto que la promoción y coordinación de estas Jornadas corre a cargo de la Diputación Foral, este programa no habría visto la luz sin la participación y entusiasmo de numerosos ayuntamientos, empresas y otras entidades que año tras año se han venido sumando a la iniciativa. Sin duda, buena parte del éxito es fruto de esta colaboración interinstitucional, que sin duda se extenderá aún más en años próximos.

No queda más que invitar a toda la ciudadanía vizcaína a participar de esta gran celebración, animarles a conocer aspectos nuevos de su entorno habitual. Su interés y su entusiasmo son, sin lugar a dudas, el auténtico motor de esta iniciativa.

Belen Greaves

Kulturako Foru Diputatua • Diputada Foral de Cultura

## Urriaren 6tik 8ra • Del 6 al 8 de octubre

### ABADIÑO

Jarduera / Actividad: Bisitaldi gidatua Fundiciones San Vicente, S.C.I. enpresara  
 / Visita guiada a la empresa Fundiciones San Vicente, S.C.I.  
 Elkargunea / Punto de encuentro: Fundiciones San Vicente, S.C.I.  
 Egunak / Días: Uriak / octubre 6  
 Ordutegia / Horario: 10.00 / 11.00  
 Antolatzalea / Organiza: Urkiola-Durangaldea Partzuergo Turistikoa. Elorrio



Telf: 94 682 01 64 - 65 671 14 34

### ABANTO-ZIERBENA

Jarduera / Actividad: "MEATEGIKO ISTORIOAK: kontatzen dena, kantatzen dena eta geratzen zaiguna" izeneko multimedia hizketaldia Ingrid Kuschick eta Raphaël Parejoren esku / Charla Multimedia impartida por Ingrid Kuschick y Raphaël Parejo bajo el título "HISTORIAS DE LA MINA: lo que se cuenta, lo que se canta y lo que nos queda"

Elkargunea / Punto de encuentro: Dolores Ibárruri Institutua / Instituto

Egunak / Días: Uriak / octubre 6

Ordutegia / Horario: 19.00

Jarduera / Actividad: II. BURDIN JAIA 2006

Egunak / Días: Uriak / octubre 7-8

Ordutegia / Horario: Larunbat goizeko 11:00etatik igandeko 14:00ak arte / Desde las 11.00 de la mañana del sábado hasta las 14.00 del domingo

Uriaren 7an eta 8an, "BURDIN JAIA" delakoaren bigarren edizioa ospatuko da. Udalerrirako meatzaritzako iraganarekin zerikusia daukan era askotako programazioan azoka / Entre los días 7 y 8 se celebrará la segunda edición de la BURDIN JAIA. Feria con una programación variada y relacionada con el pasado minero del municipio.

Antolatzalea / Organiza: Abanto-Zierbanako Udala / Ayuntamiento

Telf: 94 636 20 00 / 94 636 36 44 (Gazte Informaziozko Bulegoa / Punto de Información juvenil)

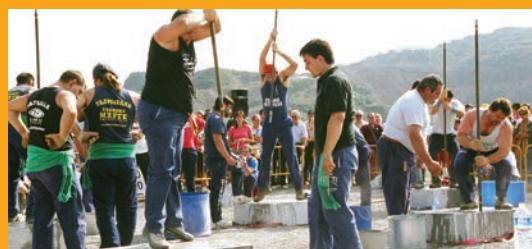
Jarduera / Actividad: Euskal Herriko Meatzaritza Museoaren sarrera doan. Gallarta / Entrada gratuita al Museo Minería del País Vasco. Gallarta

Egunak / Días: Uriak / octubre 6

Ordutegia / Horario: 11.00 -14.00 / 16.00 - 19.00

Antolatzalea / Organiza: Euskal Herriko Meatzaritza Museoa / Museo de la Minería del País Vasco

Telf: 94 636 36 82



### BAKIO

Jarduera / Actividad: "Bakioko krosko hondoratu: XVIII. mendeko ontzi baten azterketa arkeologikoaren lehenengo emaitzak" izeneko hitzaldia; José Manuel Matés Luquek emango du / Conferencia "El pecio de Bakio: primeros resultados del estudio arqueológico de una embarcación de finales del s. XVIII" por José Manuel Matés Luque

Elkargunea / Punto de encuentro: Kultur Etxea. Bideogela. Urkizauru 28A

Egunak / Días: Uriak / octubre 6

Ordutegia / Horario: 19.00

Antolatzalea / Organiza: Bizkaiko Foru Aldundia eta Bakioko Udala / Diputación Foral de Bizkaia y Ayuntamiento de Bakio

Telf: 94 619 33 69

1984an, Bakioko hondartzaren senadian halabeharrez bi kanoi aurkitu ziren, eta hondoratutako ontzi bat (peizio bat) zegoela iradiok zuten. 2004an, Bizkaiko Foru Aldundiak 1999an berreskuratutako material-multzo baten azterketa eta aztarnategiaren prospeskiaren betearazpena finantzatu zituen / En 1984, el descubrimiento, por azar de unos cañones en la ensenada de la playa de Bakio, sugirieron la existencia de una embarcación hundida, un pecio. En 2004, La Diputación Foral de Bizkaia financió el estudio de un conjunto de materiales recuperados en 1999 y la ejecución de una prospección del yacimiento.



### BERMEO

Jarduera / Actividad: Bisitaldi gidatua hiribildutik / Visita guiada por la villa

Elkargunea / Punto de encuentro: Turismo Bulegoa / Oficina de Turismo

Egunak / Días: Uriak / octubre 6-7-8

Ordutegia / Horario: Ostiraletan 12:00etan eta 17:00etan; larunbatetan 13:00ean eta 17:00etan; igandeean 13:00ean / Viernes 12.00 y 17.00; sábado 13.00 y 17.00; domingo a las 13.00

Antolatzalea / Organiza: Bermeoko Turismo Bulegoa

Telf: 94 617 91 54



### BALMASEDA

Jarduera / Actividad: Balmaseda Museorako sarrera doan / Entrada gratuita al Museo de Balmaseda

Elkargunea / Punto de encuentro: Balmasedako Historiaren Museoa / Museo de Historia de Balmaseda

Egunak / Días: Uriak / octubre 7-8

Ordutegia / Horario: Larunbatean eta igandean 12.00etatik 14.00etara / Sábado y domingo de 12.00 a 14.00

Jarduera / Actividad: Bisitaldi gidatua hiribildutik / Visita guiada a la Villa.

Elkargunea / Punto de encuentro: San Severino Plaza

Egunak / Días: Uriak / octubre 7-8

Ordutegia / Horario: 17.00

Jarduera / Actividad: Bisitaldi gidatua gaztelura / Visita guiada al Castillo.

Elkargunea / Punto de encuentro: San Severino Plaza

Egunak / Días: Uriak / octubre 7-8

Ordutegia / Horario: 11.00

Jarduera / Actividad: Aire zabaleko pintura lehiaketa / Concurso de pintura al aire libre

Egunak / Días: Uriak / octubre 8

Ordutegia / Horario: 10.00 - 14.00

Antolatzalea / Organiza: Balmasedako Udala / Ayuntamiento

Telf: 94 680 29 74 (Balmasedako Kultur Saila / Área de Cultura)

Larunbat eta igande goizean, 1199an eraiki eta Bizkaiko lehenengo hiribilduko gazteluaren hondarrak bisitatu ahal izango dira; hortik, hiribildu osoa ikus diateke. Bisitaldi horretarako oinetako eta arropa erosoa eramatea gomendatzen da. Hiribildu egindo zaión bisitaldiari esker, kontserbatzen den Erdi Arko ibilibidea ezagutzeko aukera egongo da / El sábado y el domingo por la mañana se podrán visitar los restos del castillo que dominaba la que fue la primera villa de Bizkaia, fundada en 1199. Para esta visita se aconseja llevar calzado y ropa cómoda. El itinerario a la villa permite conocer su trazado medieval conservado.



# BILBAO

Jarduera / Actividad: Bisitaldi gidatua gasolinuan itsasadarrean barrena / Visita guiada por la ría en gasolinio

Elkargunea / Punto de encuentro: Aurretek bisitaldi hori egiteko gondibapenak urriaren 2an, 3an eta 4an (9:00etik 13:00era) Barrainkua Kultur Etxean jasoko dira ( plaza mugatuk) / Con anterioridad se recogerán las invitaciones para realizar esta actividad en la Casa de Cultura de Barrainkua los días 2, 3 y 4 de octubre de 9.00 a 13.00 (plazas limitadas)

Egunak / Días: Uriak / octubre 6-7-8

Ordutegia / Horario: Goizetan: 10.00etan, 11.05ean eta 12.10ean; arratsaldean: 15.30ean eta 16.35ean / Por las mañanas a las 10.00, 11.05 y 12.10; por las tardes a las 15.30 y 16.35

Ibilaldia Uribitarte kaitik atera eta Zorrotzaranokoa izango da, geroago abiapuntuko ontzialekura itzuliz. Bisitaldiak, hiribilduaren garapen sozioeconómicoan itsasadarrik izan duen garrantzia ezagutarazi nahi du / El itinerario parte desde el muelle de Uribitarte hasta Zorroza, para regresar posteriormente al embarcadero de partida. La visita pretende dar a conocer la importancia que ha tenido la ría en el desarrollo socioeconómico de la villa.

Jarduera / Actividad: Bisitaldi gidatua oinez "Oriomen Pasealeku" barrena / Visita guiada a pie por el "Paseo de la Memoria"

Elkargunea / Punto de encuentro: Aurretek bisitaldi hori egiteko gondibapenak urriaren 2an, 3an eta 4an (9:00etik 13:00era) Barrainkua Kultur Etxean jasoko dira / Con anterioridad se recogerán las invitaciones para realizar esta actividad en la Casa de Cultura de Barrainkua los días 2, 3 y 4 de octubre de 9.00 a 13.00

Egunak / Días: Uriak / octubre 6-7-8

Ordutegia / Horario: ostiral eta larunbatean: 10.00, 12.00 eta 16.00; igandean: 10.00 eta 12.00 / viernes y sábado 10.00, 12.00 y 16.00; domingo 10.00 y 12.00

Ibilbideak Chillida, Luperz, Tucker, Zugasti, Garraza eta Rückriem bezalako nazioarteko ospea duten artisten obrak oso sakon ezagutzeo aukera ematen du; obra horiek, Abandoibarren zehar, "Oriomen Pasealeku" zedarrizten baitute / La ruta permite conocer en profundidad las obras de artistas de renombre internacional como Chillida, Luperz, Tucker, Zugasti, Garraza y Rückriem que a lo largo de Abandoibarra jalonen el "Paseo de la Memoria".

Antolatzalea / Organiza: Bilboko Udaleko kultura eta Euskara Saila / Área de Cultura y Euskera del Ayuntamiento de Bilbao



Telf: 94 420 48 70 / 010

## FORUA

Jarduera / Actividad: Bisitaldi gidatua Foruako errromatar aztarnategira / Visita guiada al yacimiento romano de Forua

Egunak / Días: Uriak / octubre 6-7-8

Ordutegia / Horario: 12.00 / 17.00

Antolatzalea / Organiza: Foruako Udala / Ayto

Telf: 94 625 51 80 (9.00-14.00)  
94 625 45 74 (17.00-20.00)



Ibilbide honek, egindako lan arkeologikoak ezagutzeko aukera emango du, baita Kristoren ondorengo I. eta V. mendeen artean bitzanleak izan zituen eta bere ibai-portuaren bitartez burdinaren transformazioa eta merkataritza dedikatu zen herrika honi buruzko informazio gehiago lortzeko ere / El itinerario permitirá conocer los trabajos arqueológicos realizados y obtener más información sobre este poblado habitado entre los siglos I y V después de Cristo y que estuvo dedicado a la transformación del hierro y al comercio a través de su puerto fluvial.



## GALDAMES

Jarduera / Actividad: "Kantauriko labar-arte eta Areatzako haitzuloaren pinturak" izeneko hitzaldia / Conferencia "El arte rupestre cantábrico y las pinturas de la cueva de Arenaza"

Elkargunea / Punto de encuentro: Udal / Ayuntamiento

Egunak / Días: Uriak / octubre 6

Ordutegia / Horario: 20:00

Diego Garate Maidagan jaunak, Kantauriko labar-arteen espezializatutako arkeólogoa, Areatzako haitzuloak ezkutatzetan duen ondare historiko-artísticoaren azalpen didaktikoa eskainiko du, hori baita historiaurreko Bizkaiko aztarnategi garrantzisuenetako bat / Diego Garate Maidagan, arqueólogo especializado en el arte rupestre cantábrico, ofrecerá una explicación didáctica del patrimonio histórico-artístico que esconde la cueva de Arenaza, uno de los yacimientos prehistóricos más importantes de Bizkaia.

Jarduera / Actividad: Bisitaldi gidatua Galdamesko San Pedrolik Areatzako haitzuloraino / Visitas guiadas desde San Pedro de Galdames hasta la cueva de Arenaza

Elkargunea / Punto de encuentro: Udal / Ayuntamiento

Egunak / Días: Uriak / octubre 6-7-8

Ordutegia / Horario: 11.00 - 14.00

Jarduera / Actividad: Galdamesko kultura-ondareari buruzko erakusketa / Exposición sobre el patrimonio cultural de Galdames

Elkargunea / Punto de encuentro: Udal / Ayuntamiento

Egunak / Días: Uriak / octubre 6-7-8

Ordutegia / Horario:

Antolatzalea / Organiza: Galdamesko Udala / Ayto.

Telf: 94 610 49 30



## GERNIKA-LUMO

Jarduera / Actividad: Bisitaldi gidatua Andra Mari elizan zehar. Jardunaldiaren parte hartzten duen doako txartel bakar bat oporituko zaio, Gernikako Bukearenen Museora, Euskal Herria Museora, Batzar Etxera eta Udetxea Jauregira sartu ahal izateko / Visita guiada por la Iglesia de Santa María. A los participantes se les obsequiará con un billete único gratuito que permite la entrada al Museo de la Paz de Gernika, al Museo Euskal Herria, a la Casa de Juntas y al Palacio Udetxea.

Elkargunea / Punto de encuentro: Andra Mari eliza

Egunak / Días: Uriak / octubre 6-7-8

Ordutegia / Horario: 11.00, 12.00 - 13.00

17.00 - 18.00 (igande arratsaldean ez da bisitaldirik egongo) / (el domingo por la tarde no habrá visitas)

Antolatzalea / Organiza: Gernika-Lumoko Turismo Bulegoa / Oficina de Turismo

Telf: 94 625 58 92

Andra Mari Eliza parte zaharreko eraikin zaharrena da eta bere jatorria hiribildua eraiki (1366) aurrekoa da. Hiri-gutunear Sarospe Monasterio gisa daker, eta Donemiliagari 1051n egindako dohaintza baten dokumentuan ere ageri da.

/ La Iglesia de Santa María es el edificio más antiguo del casco antiguo y su origen es anterior a la fundación de la villa en 1366. Aparece mencionada en la carta puebla como Monasterio de Sarospe y en un documento de donación a San Millán de la Cogolla de 1051.



## MUSKIZ

Jarduera / Actividad: Bisitaldi gidatua Pobal izeneko burdinolara eta erakustaldia burdinolan / Visita guiada a la Ferrería de El Pobal y demostración en la Ferrería

Elkargunea / Punto de encuentro: El Pobal izeneko burdinola / Ferrería de El Pobal

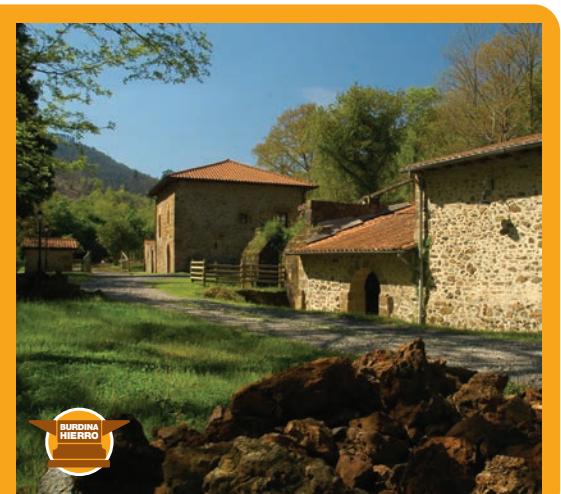
Egunak / Días: Uriak / octubre 6-7-8

Ordutegia / Horario: Ostiral eta larunbatean 10.00etik 14.00etara eta 16.00etik 19.00etara eta igandean goizez bakarrak 10.00etik 14.00etara / Viernes y sábado de 10.00 a 14.00 y de 16.00 a 19.00 y el domingo sólo por las mañanas de 10.00 a 14.00

Antolatzalea / Organiza: FORLAN etorriko Burdinolak / FORLAN and Diputación Foral de Bizkaia

Telf: 629 27 15 16 - 620 03 02 99

Olagizón eta errotaien inguruko doako bisitaldiak eskaintzen dira orduko (ordu puntuetan). Bistotik 45 minuto inguruko iraupena izaten dute. Olagizónen inguruko erakustaldia ostrilaletan, larunbatetan eta igandetan izango da, 12.00etan eta, aukerakoa, baita larunbatetan ere 17.00etan, gutxi gorabehera 20/25 minutuko iraupenarekin. Burdinolaren instalazio mekaniko guztia-kurpil hidraulikoak, gabia, soplanteen sistema, minerala muritzeko labea eta sutegiak labea pitzea- martxan jarriko dira eta burdinaren lanaren erakusketa bat egindo da burdinola hidrauliko batean – olagizónen tallerra eta setegi-, Luis Padura errementariaren arduraapean / Se ofertan visitas guiadas gratuitas al conjunto ferro-molino cada hora (las horas en punto) con una duración de la visita, en torno a 45 minutos. La demostración ferrera tendrá lugar el sábado y el domingo, a las 12.00 con una duración de entre 20/25 minutos. Consistirá en la puesta en marcha de todas las instalaciones mecánicas de la ferrería –ruedas hidráulicas, martillo pilón, sistema de soplantes, encendido del horno de reducción de mineral y horno de la fragua- y exhibición del trabajo del hierro en una ferrería hidráulica –taller ferrón y fragua-, a cargo del herrero Luis Padura



# ORDUÑA / URDUÑA

Jarduera / Actividad: Eskolaumeentzako tailerrak / Talleres dirigidos a escolares

Elkargunea / Punto de encuentro: Foru plaza

Egunak / Días: Uriak / octubre 6

Ordutegia / Horario: 10.00 - 12.00

Jarduera / Actividad: Bistaldi gidatua "Antiguako Santutegia: bidea eta geralekuia"

/ Visitas guiadas "Santuario de La Antigua: camino y parada"

Elkargunea / Punto de encuentro: Antiguako Santutegia / Santuario de La Antigua

Egunak / Días: Uriak / octubre 7-8

Ordutegia / Horario: larunbatean: 10:00 eta 16:00; igandean: 10:00 / sábado 10.00 y 16.00; domingo 10.00

Jarduera / Actividad: Bistaldi gidatua "Aduana: Gaztela eta itsasoaren artean"

/ Visitas guiadas "La Aduana: entre Castilla y el mar"

Elkargunea / Punto de encuentro: Foru plaza

Egunak / Días: Uriak / octubre 7-8

Ordutegia / Horario: larunbatean: 12:00; igandean: 12:00 / sábado 12.00; domingo 12.00

Jarduera / Actividad: "Aloría et Euskal Herriko erramatarr enklabeak. Merkataritzako komunikabideak" izeneko

hitzaldia / Conferencia "Aloría y los enclaves romanos en el País Vasco. Vías de comunicación del comercio"

Elkargunea / Punto de encuentro: Aduana bainuetxe-hotel / Hotel Balneario Aduana

Egunak / Días: Uriak / octubre 7

Ordutegia / Horario: 19.00

Antolatzalea / Organiza: Urduñako Udala eta Atezabal Turismo Zerbitzuak / Ayuntamiento de Urduña-Orduña y Atezabal Turismo Zerbitzuak



Urduñan programatutako jarduerak, euskal merkataritzaren baruan enklabe horrek duen garrantzia azpimarratu nahi dute. Juan José Cepeda historialariak emango duen hitzaldia, erramatarr garaiok bere jatorriei buruzkoa izango da. Bestalde, bistaldi gidatuek gai horri ekiteko bi modu desberdin eskaniko dizkigute, bai antzina Urduñak zuen jaureriaren aduna gisa bai erromesaldi eta ostantu emateko tokia gisa / Las actividades programadas en Urduña pretenden hacer hincapié en la importancia de este enclave dentro del comercio vasco. La conferencia impartida por el historiador Juan José Cepeda tratará sobre sus orígenes en época romana. Por otra parte, las visitas guiadas nos ofrecerán dos formas diferentes de abordar este tema bien desde la antigua posición de Urduña como aduana del Señorío bien como lugar de peregrinaje y hospedería.



Telf: 94 538 43 84 - 616 57 41 32

## ORTUELLA

Jarduera / Actividad: Bistaldi gidatua meatzaritzako iraganetik / Visita guiada por el pasado minero.

Elkargunea / Punto de encuentro: Udal / Ayuntamiento

Egunak / Días: Uriak / octubre 6-7-8

Ordutegia / Horario: 11.30 / 16.30

Antolatzalea / Organiza: Ortuellako Udaleko Kultura Saila / Área de Cultura del Ayuntamiento de Ortuella.

Telf: 94 635 31 85



Ibilbide honetan, udalerri honetako meatzaritzako iraganarekin zerikusia daukaten honako instalazio hauek ikusiko dira: geltoki zaharreko etxebizitzak, horno de la mina Bilboko meategiko labea eta Apold-Fleisner motako labea / El itinerario se realizará viendo las siguientes instalaciones relacionadas con el pasado minero de este municipio: viviendas de la estación vieja, horno de la mina Bilbao y el horno tipo Apold-Fleisner.

Jarduera / Actividad: Bistaldi gidatua "Peñas Negras" Ingurumen Interpretazioko Zentroa / Visita guiada al Centro de Interpretación "Peñas Negras"

Egunak / Días: Uriak / octubre 7

Ordutegia / Horario: 11.00 / 13.00

Antolatzalea / Organiza: Eusko Jaurlaritza Injurumena eta Lurralde Antolamendua Saila / Departamento de Medio Ambiente y Ordenación del Territorio del Gobierno Vasco

Telf: 94 633 80 97



## SOPUERTA

Jarduera / Actividad: Bistaldi gidatua Catalina izeneko meategira. Bertan, 1956an eta 1961ean instalatu ziren kiskaltzeo labe bi konserbatzen dira, oxido-erreserbak agortu eta hondakin mineralak erabiliz eku zitzaioteari martxan jarri zirenak / Visita a la antigua Mina Catalina. En ella se conservan dos hornos de calcinación instalados en los años 1956 y 1961, puestos en marcha cuando se agotaron las reservas de óxidos y se recurrió a los minerales residuales.

Egunak / Días: Uriak / octubre 6-7-8

Ordutegia / Horario: 10.00 - 14.00

Bistaldia Catalina deritzeron antzinako meategiria. Bertan, 1956an eta 1961ean instalatu ziren kiskaltzeo labe bi konserbatzen dira, oxido-erreserbak agortu eta hondakin mineralak erabiliz eku zitzaioteari martxan jarri zirenak / Visita a la antigua Mina Catalina. En ella se conservan dos hornos de calcinación instalados en los años 1956 y 1961, puestos en marcha cuando se agotaron las reservas de óxidos y se recurrió a los minerales residuales.

Jarduera / Actividad: Meatzaritzari buruzko erakusketa / Exposición sobre la minería

Elkargunea / Punto de encuentro: Sopuertako Turismo Bulegoa / Oficina de Turismo de Sopuerta

Egunak / Días: Uriak / octubre 6-7-8

Ordutegia / Horario: 10.00 - 14.00

Jarduera / Actividad: Mendi-ibilbiak Catalina deritzeron meategitik Alen parkera arte / Ruta de senderismo desde la Mina Catalina hasta el Parque Alen

Elkargunea / Punto de encuentro: Catalina Meategia / Mina

Egunak / Días: Uriak / octubre 7

Ordutegia / Horario: goizeko 10:00ak / 10.00 de la mañana

Antolatzalea / Organiza: Sopuertako Udala / Ayuntamiento

Telf: 94 610 40 28



## PLENTZIA

Jarduera / Actividad: Historialaria den Gonzalo Duo jaunaren ardurapean "Burdinoko burdinolak, portua eta Plentziako ontziolak" izenburudun hitzaldia / Conferencia a cargo del historiador Gonzalo Duo bajo el título "Las ferrerías de Burtrón, el puerto y los astilleros de Plentzia"

Elkargunea / Punto de encuentro: Goñi Portal

Egunak / Días: Uriak / octubre 6

Ordutegia / Horario: 19.30

Antolatzalea / Organiza: Plentziako Udala eta Turismo Bulegoa / Ayuntamiento de Plentzia y Oficina de Turismo

Telf: 94 677 55 41



## TRAPAGARAN / VALLE DE TRÁPAGA

Jarduera / Actividad: Bisitaldi gidatua Zugaztieta / Visita guiada por La Arboleda

Elkargunea / Punto de encuentro: Zugaztiako plazako kioskoa / Kiosco de la plaza de La Arboleda

Egunak / Días: Uriak / octubre 6-7-8

Ordutegia / Horario: 11.30 / 16.30

Antolatzalea / Organiza: Trapagaraneko Udaleko Kultura Saila / Área de Cultura del Ayuntamiento de Trapagaran

Telf: 94 492 27 29



## Urriaren 13tik 15era • Del 13 al 15 de octubre

### AREATZA

Jarduera / Actividad: Bisitaldi gidatua hiribildutik / Visita guiada por la villa

Elkargunea / Punto de encuentro: Udala / Ayuntamiento

Egunak / Días: Urriak / octubre 13-14-15

Ordutegia / Horario: goizetan 10.00etatik 13.00era eta arratsaldetan 16.00etatik 19.00etara / mañana de 10.00 a 13.00 y tarde de 16.00 a 19.00

Programatutako ibilbidean, 1338an sortutako hiribildu honen ondareari dagokionez dituen puntu interesgarriak ezagutuko dira. Aurtzen, berritisun gisa, bisitaldi bat egingo da Santa Isabel Komunitatea / En el itinerario programado se recorrerán los puntos de interés patrimonial de esta villa fundada en 1338. Este año, como novedad, se incluirá una visita al Convento de Santa Isabel

Antolatzalea / Organiza: Areatzako Udala / Ayuntamiento

Telf: 94 673 90 10, Mikel Urriz



### BARAKALDO

Jarduera / Actividad: Ibilbide-ibilaldi industriala itsasadarretik / Itinerario-recorrido industrial por la ría

Elkargunea / Punto de encuentro: Ezagutzeko Barakaldo Zentroa, El Regato auzoa / Centro de Interpretación Histórico Medioambiental de Barakaldo (CIHMA), Bº El Regato

Egunak / Días: Urriak / octubre 14-15

Ordutegia / Horario: goizetan 11.00etatik 13.00era eta arratsaldetan 17.00etatik 19.00etara / mañanas de 11.00 a 13.00 y tardes de 17.00 a 19.00

Bisitaldi gidatuen bitarbez, udalerriaren eta bere ingurunearen ezagutza handiagoa bultzatu nahi da Izaera historikoak duen ibilaldia da, eta Ibaizabal itsasadarrean barrena ontzi batean egiten da, Portu dartsenatik (AHV aurreko ontziraleku zaharra) / Las visitas guiadas pretenden potenciar un mayor conocimiento del municipio y su entorno. Se trata de un recorrido de carácter histórico y realizado en una embarcación a lo largo de la ría, desde la Dársena Portu (antiguo embarcadero frente a A.H.V.)

Antolatzalea / Organiza: Barakaldo Udaleko Hezkuntza, Euskara eta Kirolak Arloa, "Ezagutu Barakaldo" programaren bitarbez / Departamento de Educación, Euskera y Deportes del Ayuntamiento de Barakaldo, a través del Programa Ezagutu Barakaldo

Telf: 94 497 13 90 (10.00etatik 14.00etara / de 10.00 a 14.00)



### DURANGO

Jarduera / Actividad: Hirugune Historikotik Tabirara arteko bisitaldi gidatuak / Visitas guiadas desde el Casco Histórico a Tabira

Elkargunea / Punto de encuentro: Udala / Ayuntamiento

Egunak / Días: Urriak / octubre 14-15

Ordutegia / Horario: 11.00 (iraupen estimativa: 90 min.) / 11.00 (duración estimada 90 min.)

Bisitaldi honek, hiribilduetik durangarrek gehien maite duten lekuetako bat: Tabirako San Pedro baseliza ezagutzeko aukera eskaintzen du / Esta visita ofrece la posibilidad de realizar un paseo desde el centro de la villa hacia uno de los espacios más queridos por los durangueses, como es la ermita de San Pedro de Tabira.

Jarduera / Actividad: Bisitaldi gidatuak Tabirako dagoen Aranekola izeneko burdinolara / Visitas guiadas a la Ferrería de Aranekoa en Tabira

Elkargunea / Punto de encuentro: Tabirako San Pedro / San Pedro de Tabira

Egunak / Días: Urriak / octubre 14-15

Ordutegia / Horario: 13.00 (iraupen estimativa: 40 min.)

/ 13.00 (duración estimada 40 min.)

Aranekola izeneko burdinolaren barraulderako sartzean, industria aurreko antzinako instalazio horren historia eta produkzio-prozesua ezagutzeko aukera izango dugu / El acceso al interior de la ferrería de Aranekola nos permitirá conocer la historia y el proceso productivo de esta antigua instalación preindustrial.

Antolatzalea / Organiza: Durango Eraikitzeta eta Durango Turismo Bulegoa / Oficina de Turismo de Durango.

Telf: 94 603 00 19 (astelehenetik ostirala: 8:00etatik 15:00etara). 94 603 39 38 (asteazkenetik ostirala eta jaiegunetan: 11:00etatik 14:30era eta 16:00etatik 19:30era; larunbat eta igandeanetan: 10:00etatik 14:00etara) / (de lunes a viernes de 8.00 a 15.00); 946033938 (de miércoles a viernes y festivos de 11.00 a 14.30 y 16.00 a 19.30 sabados, domingos de 10.00 a 14.00)



### ELORRIO

Jarduera / Actividad: Bisitaldi gidatua hiribildutik / Visita guiada por la villa

Elkargunea / Punto de encuentro: Partzuelo Turistikoaren Bulegoa / Oficina del Consorcio Turístico. C/ Niceto Urkizu, 11

Egunak / Días: Urriak / octubre 13-14-15

Ordutegia / Horario: 16.30

Antolatzalea / Organiza: Urkiola-Durangaldea Partzuelo Turistiko

Telf: 94 682 01 64 - 656 71 14 34, Sonia Suberbiola



Tema del año



# ETXEBARRIA

Jarduera / Actividad: Bisitaldi gidatua Ansotegi izeneko burdinolara / Visita guiada a la Fábrica de Ansotegi  
Egunak / Días: Urriak / octubre 13-14-15  
Ordutegia / Horario: 13.00 / 18.00

Ansotegi, oro har. Lea-Artibai arroan dagoen olagizonean antzinako jardueratik hoberen kontserbatutako enklabeetako bat da. Enklabe hori honako hauek osatzen dute: etxe-jauregia, burdinolako eraikina (egun Ansotegi hotelaren dena), bere azpiegitura hidraulikoaren zati bat, errota bat eta Zubia xume bat / El conjunto de Ansotegi es uno de los enclaves mejor conservados de la antigua actividad ferroviaria realizada en la cuenca del Lea-Artibai. Este enclave reúne la casa palacio, el edificio de la fábrica (hoy Hotel Ansotegi), parte de su infraestructura hidráulica, un molino y un sencillo puente.

Antolatzalea / Organiza: Ansotegi Landa-hotel / Hotel Rural Ansotegi

Telf: 94 616 91 00



# LANESTOSA

Jarduera / Actividad: Bisitaldi Lanestosako hirugune historikoa / Visita por el casco histórico de Lanestosa

Elkargunea / Punto de encuentro: Udaletxea / Ayuntamiento  
Egunak / Días: Urriak / octubre 13-14-15  
Ordutegia / Horario: 12.00

Bisitaldi gidatua agirietan Fenestrosa gisa izendatutako hiribildu honetar, 1287an bere hiri-gutuna jaso zuena / Visita guiada a esta villa, denominada en los documentos como Fenestrosa, y que recibió su Carta Puebla en 1287

Antolatzalea / Organiza: Enkarterriko Turismo

Telf: 94 680 13 56



Jarduera / Actividad: Bisitaldi gidatuk hiribildutik Arropain auzoraino / Visitas guiadas desde la villa al barrio de Arropain

Elkargunea / Punto de encuentro: Udal / Ayuntamiento  
Egunak / Días: Urriak / octubre 13-14-15

Ordutegia / Horario: otoñales: 9.00-13.00 (kastetxeentzat); lunes: 10.00 (euskaraz), 12.00 (gaztelaniaz), 16.30 (euskaraz); igandearen 10.00 (gaztelaniaz), 12.00 (euskaraz), 16.30 (gaztelaniaz) / viernes de 9.00 a 13.00 (para colegios); sábado: 10.00 (euskeraz), 12.00 (castellano), 16.30 (euskeraz); domingo: 10.00 (castellano), 12.00 (euskeraz), 16.30 (castellano)

Lekeitioko programa Pedro Bernardo Villareal de Beriz jaunari buruzkoa da. Ilustrazio aurreko pertsonaia (1669-1740) Lekeitioko bere Uriarte Etxetik garai hartako errealitate kultural eta zientifikoaren erreferente izan zena. Bere ezagutzak errorta eta burdinolen produkzioa hobetzeko aplikatu zituen / El programa de Lekeitio gira en torno a la figura de Pedro Bernardo Villareal de Beriz. Personaje preilustrado (1669-1740) que desde su Casa de Uriarte en Lekeitio fue un referente de la realidad cultural y científica del momento. Aplicó sus conocimientos al servicio de una mejora de la producción de molinos y ferrerías.

# KARRANTZA

Jarduera / Actividad: Bidebarrieta San Andresen pintura renacentista ikusteko bisitaldi gidatua / Visita guiada por las pinturas renacentistas de San Andrés de Bidebarrieta

Elkargunea / Punto de encuentro: Bidebarrieta eliza / Iglesia de Bidebarrieta  
Egunak / Días: Urriak / octubre 13-14-15  
Ordutegia / Horario: 12.00 / 13.00

Jarduera / Actividad: Iñaki García Camino jaunak emandako "Karrantza iraganera Soscáno elizako (VII-XII. mendek) lehiotik begira" izeneko hitzaldia / Conferencia "Mirando al pasado de Karrantza por la ventana de la iglesia de Soscáno (siglos VIII-XII)" impartida por Iñaki García Camino

Elkargunea / Punto de encuentro: Udaletxeko Osoko Bilkuren Aretoa / Salón de plenos del Ayuntamiento  
Egunak / Días: Urriak / octubre 7  
Ordutegia / Horario: 18.00



Jarduera / Actividad: Miguel Sávino Díaz jaunak emandako "Musika Karrantz" (musika banda eta dantzaz publikoetatik, Pozalaguaqu jaialdieta) izeneko hitzaldia / Conferencia "La Música en Karrantza" (desde la Banda de música, bailes públicos, hasta los Festivales de Pozalagua) por Miguel Sávino Díaz

Elkargunea / Punto de encuentro: Udaletxeko Osoko Bilkuren Aretoa / Salón de plenos del Ayuntamiento  
Egunak / Días: Urriak / octubre 14  
Ordutegia / Horario: 18.00

Antolatzalea / Organiza: Karrantza Udala / Ayuntamiento

Telf: 94 680 68 57 (Turismo Bulegoa / Oficina de Turismo)

Jarduera / Actividad: SEDECK elkartearren XVII. Zientzia Jardunaldiak: Ranero karsta / XVII Jornadas Científicas de la SEDECK: el karst de Ranero

Elkargunea / Punto de encuentro: Karrantza Kultur Etxea / Casa de Cultura de Karrantza  
Egunak / Días: Urriak / octubre 6-7-8  
Ordutegia / Horario: 18.00

Antolatzalea / Organiza: Sedeck eta Alfonso Antxia elkartea, Karrantza Udalaren laguntzarekin / Sedeck y Sociedad Alfonso Antxia con la colaboración del Ayuntamiento de Karrantza

Telf: 94 681 71 38 - 49 (Matrikula egin behar da / Es necesaria matrícula)



# LEKEITIO



Jarduera / Actividad: Hitzaldia: "Burdinolak eta basoak Euskal Herriaren XVI-XVIII". Álvaro Aragón izango da hitzaldi / Conferencia: "Ferrerías y bosques de Euskal Herria: XVI-XVIII", impartida por Álvaro Aragón.

Elkargunea / Punto de encuentro: Kultur Etxea

Egunak / Días: Urriak / octubre 13

Ordutegia / Horario: 20.00



Jarduera / Actividad: Pedro Bernardo Villareal de Beriz: zientzialaria, ingeniera, ilustrador aurreko eta politikaria. Bere garaia eta Burdinak izeneko hitzaldia. Joaquín del Valle de Lersundi eta Pilar del Valle de Lersundi izango dira hitzaldi / Conferencia "Pedro Bernardo Villareal de Beriz: científico, ingeniero, preilustrado y político. Su época y el Hierro". Impartida por Joaquín y Pilar del valle Lersundi.

Elkargunea / Punto de encuentro: Kultur Etxea

Egunak / Días: Urriak / octubre 14

Ordutegia / Horario: 19.00



Antolatzalea / Organiza: Lekeitioko Udal Kultur Erakundea

Telf: 94 624 34 82

# PORTEGALETE

Jarduera / Actividad: Bisitaldi gidatua Bizkaia Zubia eta horren goiko igarobidera, dohanik, urriko 1 eta 14an, goizez, 15 pertsonako taldeentzat / Visitas guiadas al Puente Bizkaia y a su pasarela superior con carácter gratuito durante las mañanas de los días 13 y 14 de octubre para grupos de 15 personas.

Elkargunea / Punto de encuentro: Bizkaia Zubia / Puente Vizcaya

Egunak / Dias: Uriak / octubre 13-14

Orduetgia / Horario: 10.00 / 11.00 / 12.00 / 13.00

Antolatzalea / Organiza: El Transbordador de Vizcaya, S.L.



Telf: 94 480 10 12 erreserbak aurretiazko egiteko, bulego-orduetan (9:00-14:00 eta 16:00-19:00). Harremanetarako pertsona: Amets edo Pilar / para reservas previas en horario de oficina (de 9:00 a 14:00 horas y de 16:00 a 19:00 horas). Personas de contacto: Amets o Pilar

Jarduera / Actividad: Argazki-erakusketa, azaldua, "Portugalete industrializazioan, irudi bat, gomuta bat" / Exposición fotográfica comentada "Portugalete en la industrialización, una imagen, un recuerdo"

Elkargunea / Punto de encuentro: Santa Clara Kultur Etxea / Centro Cultural Santa Clara

Egunak / Dias: Uriak / octubre 13-14-15

Orduetgia / Horario: 11.30 / 17.00

Antolatzalea / Organiza: Portugaleteko Udaleko Turismo Saila / Área de Turismo del Ayuntamiento de Portugalete

Telf: 94 472 93 14



# ZALLA

Jarduera / Actividad: Bisitaldi gidatua Bolunburu izeneko burdinolaren multzo historikoa / Visita guiada al Conjunto histórico de la Fábrica de Bolunburu

Egunak / Dias: Uriak / octubre 13-14-15

Orduetgia / Horario: ostiralean: 10.00 eta 12.00; larunbat eta igandean: 11.30 / viernes 10.00 y 12.00; sábado y domingo a las 11.30

Ibilbidea Bolunburu izeneko burdinolaren auriek osatutako monumento-multzoaren, dorretxearen kanpoaldearen eta baselizaren inguruan egingo da / El itinerario se realizará entorno al conjunto monumental formado por las ruinas de la fábrica de Bolunburu, el exterior de la casa-torre y la ermita.

Antolatzalea / Organiza: Zallako Udala / Ayuntamiento

Telf: 94 667 09 50



# ZEANURI

Jarduera / Actividad: Bisitaldi gidatua Olabarri izeneko burdinolara / Visita guiada a la fábrica de Olabarri

Egunak / Dias: Uriak / octubre 13-14-15

Orduetgia / Horario: 12.00 / 17.00

Antolatzalea / Organiza: Zeanuriko Udala / Ayuntamiento

Telf: 94 673 91 46



BILBAO

## BIZKAIKO ONDAREA, ONDARE UNIBERTSALA

1888an, Alberto de Palacio arkitektoak eta Ferdinand Arnodin ingenieri frantziarrak asmakizun bat patentatu zuten, eta asmakizun hori izan zen, azkenean, pertsonak eta ibilgailuak garraiatzeko ibilgailudun munduko lehenengo zubi esekia bihurtu zena. Bizkaia Zubia 1893an ireki zen jendearentzat, eta Europa, Afrika eta Amerikan eraiki ziren antzeko zenbait egituren aitzindaria izan zen. Zaharrena bada ere, ondoen zainduta dagoena eta bizi izan dituen 113 urteetan sorreratik bertatik zeukan filosofia eta eginkizun bera mantendu duen bakarra ere bada.

Uztailaren 13an, UNESCOren Munduko Ondarearen Batzordeak Lituaniako hiriburuan egin zuen osoko bilkuraren Bizkaia Zubia Munduko Ondarearen zerrendan sartzea erabaki zuen. Aintzatespen horrekin UNESCOk saritu egin nahi ditu Zubiaren ohiz kanpokotasuna eta unibertsaltasuna, baina baita euskal erakunde publiko eta pribatuek hainbat urtean egin izan duten baterako ahalegina ere.

## PATRIMONIO DE BIZKAIA, PATRIMONIO UNIVERSAL

En 1888 el arquitecto Alberto de Palacio y el ingeniero francés Ferdinand Arnodin patentaron la invención de lo que acabó siendo el primer puente colgante dotado de un vehículo para transporte de personas y vehículos del mundo. Abierto al público en 1893, el Puente Vizcaya fue el precursor de una serie de estructuras similares construidas por Europa, África y América. Aunque es el más antiguo, es también el mejor conservado y el único que se ha mantenido fiel a su filosofía y función originales a lo largo de sus 113 años de vida.

El pasado día 13 de julio el Comité del Patrimonio Mundial de la UNESCO decidió en reunión plenaria celebrada en la capital de Lituania, la inclusión del Puente Vizcaya en la lista de Patrimonio Mundial. Con este reconocimiento la UNESCO premia los valores de excepcionalidad y universalidad del Puente, pero también el esfuerzo conjunto que instituciones vascas, públicas y privadas, han venido realizando desde hace varios años.



### ANTOLATZAILEAK / ORGANIZAN



Bizkaia Foral Alcaldía  
Diputación Foral de Bizkaia

- Abanto Zierbenako Udal - Ayuntamiento de Abanto y Ciérnava
- Ansotegi Landa-hotel - Hotel Rural Ansotegi
- Areatzako Udal - Ayuntamiento de Areatza
- Aitzabalo Turismo Zerbitzuak (Urduña)
- Bakio Udala - Ayuntamiento de Bakio
- Balmasedako Udal - Ayuntamiento de Balmaseda
- Barakaldo Udaleko Hezkuntza, Euskara eta Kirolak Arloa - Dpto. de Educación, Euskara y Deportes del Ayto. de Barakaldo
- Bermeoko Turismo Bulegoa - Oficina de Turismo de Bermeo
- Bilboko Udaleko Kultura eta Euskara Saila - Área de Cultura y Euskara del Ayto. de Bilbao
- Durango Eraikitzenean
- Durangoko Turismo Bulegoa - Oficina de Turismo de Durango

- El Transbordador de Bizkaia, S.L.
- Eusko Jaurlaritzako Ingrumena eta Lurralde Antolamendua Saila - Dpto. de Medio Ambiente y de Ordenación del Territorio del Gobierno Vasco
- FORLAN
- Foruako Udala - Ayuntamiento de Forua
- Galdamesko Udala - Ayuntamiento de Galdames
- Gernika Lumoko Turismo Bulegoa - Oficina de Tursimo de Gernika - Lumo
- Karrantzako Udala - Ayuntamiento de Carranza
- Lekeitioko Udal Kultur Erakundea
- Ortuellako Udaleko Kultura Saila - Área de Cultura del Ayto. de Ortueilla

- Plentziako Turismo Bulegoa - Oficina de Turismo de Plentzia
- Plentziako Udal - Ayuntamiento de Plentzia
- Portugaleteko Udaleko Turismo Saila - Área de Turismo del Ayto. de Portugalete
- Sopuertako Udal - Ayuntamiento de Sopuerta
- Trapagaraneko Udaleko Kultura Saila - Área de Cultura del Ayto. del Valle de Trápaga
- Urduñako Udal - Ayuntamiento de Urduña-Orduña
- Urkiola Durangaldea Partzuergo Turistikoa
- Zallaako Udal - Ayuntamiento de Zalla
- Zeanuriako Udal - Ayuntamiento de Zeanuri

Información

Telf: 902 87 69 28

Servicio de Patrimonio Cultural • Departamento de Cultura • Diputación Foral de Bizkaia  
C/María Díaz de Haro, 11 • 48013 Bilbao

email: ondarea@bizkaia.net  
<http://www.bizkaia.net>